

## 5. Le Laze

Ce texte m'a été raconté en juillet 2005 par un Laze du village de Yolgeçen.

### Texte laze

Lazi ar şeirde gulun. Ti nañaminu. Hamukti kudi va geitsk'u şaki ti koniñaminu.  
Haya hekoleşen k'oçepek kodzioms. Zop'onan :

- Haya lazi e ! Kudi va geysk'u şakis ti koniñaminu.

Hati ti dut'ubun. Mendulun k'oçepeşe. Uts'umes :

- Si mundi megançaminaşı pantaloni gelitsk'ami do niñaminami ?

### Traduction

Un Laze se promène dans une ville. Sa tête le gratta. Sans retirer son chapeau, il se gratta la tête. Les gens voient ça de loin. Ils disent : « Celui-ci, c'est un Laze ! Il s'est gratté la tête sans retirer son chapeau. » Le Laze se fâche. Il va vers ces gens et dit : « Toi, quand ton derrière te gratte, est-ce que tu baisses ton pantalon pour te gratter ? »

### Texte glosé

- (1) *Lazi ar şeir-de*<sup>130</sup> *g-ul-u-n.*  
Laze un ville-LOC PV-se\_promener-STH-I3S

« Un Laze se promène dans une ville.

- (2) *Ti n-a-nçamin-u.*  
tête PV-VAL5-gratter-AOR.I3S

Sa tête le gratta.

---

<sup>130</sup> Le suffixe *-de* représente le cas locatif du turc.

- (3) *Hamu-k-ti kudi va ge-i-tsk'-u şaki*  
 DEM1-ERG-ADD chapeau NEG PV-VAL2-enlever-AOR.I3S jusqu'à

*ti ko-n-i-nçamin-u.*  
 tête PV-PV-VAL2-gratter-AOR.I3S

Sans retirer son chapeau, il se gratta la tête.

- (4) *Haya hekole-şen k'oç-epe-k ko-dzi-om-s.*  
 DEM1 par\_lâ-ABL homme-PL-ERG PV-voir-STH-I3S

Les gens voient ça de loin.

- (5) *Zop'on-an : « Haya lazi e !*  
 dire-I3P DEM1 Laze être.I3S

Ils disent : 'Celui-ci, c'est un Laze !

- (6) *Kudi va ge-y-tsk'-u şakis*  
 chapeau NEG PV-VAL2-enlever-AOR.I3S jusqu'à

*ti ko-n-i-nçamin-u ».*  
 tête PV-PV-VAL2-gratter-AOR.I3S

Il s'est gratté la tête sans retirer son chapeau.'

- (7) *Ha-ti ti d-u-t'ub-u-n.*  
 DEM1-ADD tête PV-II3.VAL3-chauffer-STH-I3S

Le Laze se fâche. (litt. « sa tête chauffe »)

- (8) *Mend-ul-u-n k'oç-epe-şe. U-ts'u-me-s :*  
 PV-aller-STH-I3S homme-PL-ALL II3.VAL3-dire-STH-I3S

Il va vers ces gens et dit :

- (9) « *Si mundi me-g-a-nçamin-a-şi*  
 2S derrière PV-II2-VAL5-gratter-OPT.I3S-GEN

'Toi, quand ton derrière te gratte,

- (10) *pantalonni gel-i-tsk'-am-i do n-i-nçamin-am-i ? »*  
 pantalon PV-VAL2-baisser-STH-Q et PV-VAL2-gratter-STH-Q

est-ce que tu baisses ton pantalon pour te gratter ?'